

MASTER MENTION TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

PARCOURS RÉDACTION / TRADUCTION

Semestres 9 et 10

Ateliers d'informatique appliquée

8 crédits ECTS

Outils TAO et Localisation

Présentation

Perfectionnement en TAO avec étude des fonctionnalités avancées de Memsources, Studio et MemoQ (traitement des fichiers, formatage, gestion de la terminologie, assurance qualité et facturation).

Localisation des formats HTML et XML, des sites web en PHP, Python ou Wordpress

Compétences visées :

Les étudiants seront capables de gérer toutes les étapes du processus de traduction, de la réception à la livraison de la commande, quel que soit le format, et de distribuer les tâches.

Objectifs

Utiliser les outils de TAO pour tous les formats de traduction/localisation en tant que traducteur/relecteur ou chef de projet ; intégrer les moteurs de traduction automatiques ; gérer la facturation et la comptabilité, obtenir la certification Memsources et/ou SDL

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	180	60%	
	Contrôle ponctuel	Dossier		40%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	

TAL

Objectifs

Apprendre les fondements du Traitement Automatique du Langage ; notamment de la TA neuronale. Évaluation des productions de la machine.

Compétences visées

- > choisir la méthode de traduction automatique la plus adaptée au contenu et aux ressources disponibles
- > pré-éditer le contenu pour optimiser la machine
- > évaluer la qualité d'une traduction automatique

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Dossier		100%	

Un atelier au choix

Présentation

Spécialisation localisation jeux vidéo / logiciels (Rennes)

Présentation

Présentation de l'activité d'un éditeur de jeux. Présentation de l'activité d'une agence de traduction spécialisée dans les jeux vidéo. Participation à la Locjam (si organisée par Dijon), travail sur des fichiers de jeux réels.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Autre modalité	Autre nature			ACQUIS / NON ACQUIS - PAS DE NOTE

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Autre modalité	Autre nature			ACQUIS / NON ACQUIS - PAS DE NOTE

Pré et post-édition

Objectifs

Utilisation des outils de correction d'orthographe et de grammaire ; logiciels de traitement de texte ; MS Word; application de styl ; LATEX; Gestion de la bibliographie ZOTERO, BIBTEX.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Autre modalité	Autre nature			ACQUIS / NON ACQUIS - PAS DE NOTE

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Autre modalité	Autre nature			ACQUIS / NON ACQUIS - PAS DE NOTE